

TRANSCULTURAL
JOYCE



EDITED BY
KAREN R. LAWRENCE



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Contents

List of contributors ix

Acknowledgments xii

- 1 Introduction: metempsychotic Joyce 1
KAREN R. LAWRENCE

I IRISH "COMPALIENS"

- 2 James Joyce: the mystery of influence 11
EAVAN BOLAND
- 3 Joyce's ghost: the bogey of realism in
John McGahern's *Amongst Women* 21
MARIA DIBATTISTA
- 4 *In Transit*: from James Joyce to Brigid Brophy 37
KAREN R. LAWRENCE

II POSTMODERN, POSTCOLONIAL TRANSPOSITIONS

Contemporary Latin-American fiction

- 5 Cabrera Infante: unruly pupil 49
MICHAEL WOOD
- 6 *Barroco* Joyce: Jorge Luis Borges's and
José Lezama Lima's antagonistic readings 63
CÉSAR AUGUSTO SALGADO

South-Asian Anglophone fiction

- 7 Postcolonial affiliations: *Ulysses* and
All About H. Hatterr 97
SRINIVAS ARAVAMUDAN

- 8 Rereading the exodus: *Frankenstein*, *Ulysses*,
The Satanic Verses, and other postcolonial texts 129
RONALD BUSH

Postmodern echo

- 9 The art of memory: Joyce and Perec 151
JACQUES MAILHOS

III TRANSTEXTUALITY

*Anna Livia Plurabelle's sisters: reflections on
the French, Italian, German, Spanish,
and Roumanian translations*

- 10 Introduction: Anna Livia Plurabelle's sisters 173
ROSA MARIA BOLLETTIERI BOSINELLI
- 11 Anna Livia's French bifurcations 179
DANIEL FERRER AND JACQUES AUBERT
- 12 ALP Deutsch: "ob überhaupt möglich?" 187
FRITZ SENN
- 13 Anna Livia's Italian sister 193
ROSA MARIA BOLLETTIERI BOSINELLI
- 14 ALP in Roumanian (with some notes on Roumanian
in *Finnegans Wake* and in the notebooks) 199
LAURENT MILESI
- 15 The Spanish translation of *Anna Livia Plurabelle* 208
FRANCISCO GARCIA TORTOSA

Transcultural revolution: Ulysses in China

- 16 The artistic integrity of Joyce's text in translation 215
DI JIN

Bibliography 231

Index 243